

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
БИБЛИОТЕКА РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

ПОВЕРХ БАРЬЕРОВ

Из истории российско-американского
сотрудничества в области
образования и культуры

*Профессиональный опыт
директора Библиотеки РАН В. П. Леонова*

Санкт-Петербург
2013

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES LIBRARY

OVERCOMING BARRIERS

From the History of Russian-American
Cooperation in the Fields
of Education and Culture

*Professional Experience of the Russian Academy
of Sciences Library Director Valerii P. Leonov*

Saint Petersburg
2013

УДК 016:008(47+73)

ББК Ч114(2)Ж+Ч114(7США)Ж

Рецензенты: д-р пед. наук *А. В. Соколов* (С.-Петербург. гос. ун-т культуры и искусств); д-р пед. наук *В. В. Брежнева* (С.-Петербург. гос. ун-т культуры и искусств).

Составитель и перевод с английского канд. пед. наук *А. С. Крымская*

П42 Поверх барьеров: из истории российско-американского сотрудничества в области образования и культуры: профессиональный опыт директора Библиотеки РАН В. П. Леонова / сост. А. С. Крымская; Б-ка РАН. – СПб., 2013. – 204 с.

Overcoming barriers: from the history of Russian-American cooperation in the fields of education and culture: professional experience of the Russian academy of sciences library director Valerii P. Leonov / compiled by A. S. Krymskaya. – St. Petersburg, 2013. – 204 p.

ISBN 978-5-336-00148-8

В сборнике приведены материалы о советско-американских отношениях в области образования и культуры на примере стажировки доктора педагогических наук, профессора В. П. Леонова в 1973/74 учебном году в Мэрилендском университете, участвовавшего в программе «Обмен аспирантами и молодыми учеными», а также современные взгляды на развитие научных и культурных связей между Россией и США.

Для историков науки и образования, политологов-международников, педагогов и библиотечковедов, а также для всех, кто интересуется историей науки и культуры.

The focus of the book is on the cooperation and professional experience of Doctor of Pedagogy, Professor Valerii P. Leonov who was on exchange at the University of Maryland from 1973–74 academic year. He was then the only person from the Soviet library community who participated in the Graduate student / young faculty exchange program. This collection of documents also covers current views on developing of scholarly and cultural connections between Russia and the USA.

ISBN 978-5-336-00148-8

© В. П. Леонов, 2013

© А. С. Крымская, сост., 2013

© Библиотека Российской академии наук, 2013

© Оформление переплета, ООО «Издательство „Альфарет“», 2013

*55-летию подписания
Соглашения об обменах между
СССР и США в области культуры,
техники и образования*

*To the 55th Anniversary
of the Agreement between the USSR
and the USA on Exchanges
in the Cultural, Technical and
Educational Fields*

*95-летию Санкт-Петербургского
государственного университета
культуры и искусств*

*To the 95th Anniversary
of Saint Petersburg State University
of Culture and Arts*

Содержание

От составителя.....	9
Крымская А. С. Из истории российско-американского сотрудничества в области образования и культуры.....	11
Раздел первый	
О результатах научной стажировки.....	28
Отчет о научной стажировке В. П. Леонова.....	29
Введение.....	31
1. Работа в США.....	33
1.1. О научной методологии в информационно-библиографических исследованиях.....	33
1.2. Основные методы автоматизации реферирования в США (1958–1973 гг.).....	40
1.2.1. Статистические методы.....	41
1.2.2. Логико-математические методы.....	45
1.2.3. Лингвистические методы.....	48
1.2.4. О способах оценки автоматического реферирования.....	52
1.3. Пути дальнейшего развития автоматизации реферирования.....	53
1.3.1. Основные критерии и правила для модификации предложений.....	55
1.3.2. Объединение предложений на основе координатной (согласованной) связи.....	57
1.3.3. Объединение предложений путем подчиненной связи.....	59
1.4. Некоторые выводы и заключения.....	59
2. Автоматизированные информационные системы в библиотеках США.....	63
2.1. Система каталогизации и индексирования (CAIN System) в Национальной сельскохозяйственной библиотеке.....	64

2.2. Система взаимодействия библиографического поиска в Национальной медицинской библиотеке (MEDLINE).....	71
2.3. Перспективы развития автоматизированных информационно-поисковых систем.....	74
3. Система образования и подготовка кадров по библиотечному делу и информатике (на примере Мэрилендского университета).....	76
3.1. Общие сведения и структура университета.....	76
3.2. Требования к поступающим в университет.....	77
3.3. Учебная программа первых четырех лет обучения (Undergraduate Program).....	78
3.4. Методика проведения лекций, экзаменов и семинарских занятий.....	79
3.5. Вторая ступень университетского обучения (Graduate, Postgraduate Program).....	80
3.6. Требования к получению степени мастера наук (Master of Science) и доктора философии (Ph. D.).....	82
3.7. Подготовка кадров по библиотечному делу и информатике.....	83
4. Перечень справочных материалов, полученных в период стажировки.....	89
5. Перечень проведенных бесед и лекций в период стажировки.....	89
6. Организационные вопросы.....	90
6.1. Рекомендации по языковой подготовке.....	90
6.2. Бытовые и финансовые проблемы.....	90
6.3. Краткие научные справки о преподавателях Мэрилендского университета.....	91
Приложения.....	92
Список использованной литературы.....	99
 Статья В. П. Леонова и Д. Соргела в сборнике материалов конференции Американского общества по информатике.....	 103
 Раздел второй Как это было? Интервью с В. П. Леоновым (2012 г.).....	 107
 Раздел третий Студенты Мэрилендского университета в Санкт-Петербурге.....	 123

Раздел четвертый**Новая встреча с Мэрилендским университетом.....133**

Пригласительное письмо.....133

Маршрутный лист В. П. Леонова.....135

Лекция В. П. Леонова «Библиотеки, наука и ученые:
прошлое, настоящее и будущее: Взгляд из России».....138

Из дневника В. П. Леонова о пребывании в Мэриленде.....155

Раздел пятый**«...the University of Maryland gets into your soul»:****Интервью с В. П. Леоновым о поездке (2013 г.).....158****Приложения173**

Приложение 1. Подготовительные документы по стажировке...175

1.1. Обоснование целесообразности командировки в США.....175

1.2. Письмо вице-президента Института научной
информации США Мортон Малина ректору Ленинградского
государственного института культуры им. Н. К. Крупской
Е. Я. Зазерскому.....1761.3. План научной стажировки старшего научного сотрудника
Ленинградского государственного института культуры
им. Н. К. Крупской В. П. Леонова.....178

Приложение 2. Материалы прохождения стажировки.....180

2.1. Приветствие декана Мэрилендского университета
Маргарет Чизхольм.....1802.2. Требования IREX к советским стажерам во время
пребывания в американских университетах.....1812.3. Письмо Американского общества по информатике
о включении доклада В. П. Леонова и Д. Соргела
в программу конференции и принятии к публикации
в сборнике материалов конференции.....187

Приложение 3. Документы по оценке стажировки.....	188
3.1. Выписка из протокола заседания Совета факультета специальных библиотек ЛГИК им. Н. К. Крупской.....	188
3.2. Письмо начальнику Управления внешних сношений Министерства высшего и среднего специального образования СССР об отправке отчета В. П. Леонова.....	189
3.3. Отзывы специалистов США о докладе В. П. Леонова и Д. Соргела.....	190
3.4. Письма Л. Хелприна – президента Американского общества по информатике и преподавателя колледжа.....	195
Указатель имен.....	198

От составителя

В 2013 г. исполняется 55 лет подписанию Соглашения об обменах между СССР и США в области культуры, техники и образования. Одной из целей программ обменов было выполнение научных исследований, что предусматривало работу в библиотеках и архивах. Анализ списков участников обменов как с советской стороны, так и с американской, показал, что в этих программах очень редко принимали участие те, кто был связан с библиотечной и архивной сферами профессионально. Среди американских стажеров, относящихся к этим сферам, можно назвать Патрицию Полански (Patricia Polansky), Роберта Карловича (Robert Karlowich), Эдварда Казинеца (Edward Kasinec), Патрицию Гримстед (Patricia Grimsted).

Среди советских стажеров нам удалось выявить лишь одного участника – директора Библиотеки Российской академии наук Валерия Павловича Леонова, который участвовал в обменах, будучи преподавателем библиотечного факультета Ленинградского государственного института культуры им. Н. К. Крупской. Эти сведения были обнаружены нами в ходе изучения темы советско-американских научных обменов. Возникла идея провести интервью с В. П. Леоновым, которое в сокращенном виде было опубликовано в журнале «Библиотечное дело» (2012. № 3 (165)). Так совпало, что годом ранее к нему обратилось руководство Колледжа информационных наук Мэрилендского университета, где в 70-е годы он проходил стажировку, с просьбой помочь в организации образовательной поездки американских студентов в Санкт-Петербург. В 2012 г. в стенах своей библиотеки В. П. Леонов принимал американских гостей. Через год, то есть 40 лет спустя после памятной стажировки, он возвратился в Мэрилендский университет, но уже в качестве приглашенного профессора.

В настоящем сборнике впервые предпринята попытка собрать самые разные и оригинальные материалы по стажировке В. П. Леонова в 1973/74 учебном году в США, его контактам и встречам с мэрилендцами как в Санкт-Петербурге, так и в США в 2012–2013 гг. Издание получило название «Поверх барьеров». Почему было выбрано такое заглавие? Обмены между СССР и США в области культуры, техники и образования нередко подвергались политическому давлению. Так, например, в 1968 г. власти США и Западной Европы пытались приостановить соглашения по обмену с Советским Союзом в ответ на вхождение советских войск и четырех стран Варшавского договора в Чехословакию. Напряженные отношения возникали в 1960–70-е годы по причине подозрений обеих стран в отношении друг друга в использовании обменов для шпионажа. Советские действия в Афганистане вызвали призывы к бойкотированию обменов. Можно привести и другие примеры.

Несмотря на возникавшие политические *барьеры*, обмены в области культуры, техники и образования между двумя странами продолжались. Более того, сложившаяся к концу 70-х годов система советско-американских обменов позволила двум странам с 1980 по 1985 г. осуществлять обменные программы без действующего межправительственного соглашения. Барьеры сегодня – это препятствия, которые создаются новыми информационными технологиями для развития библиотечного и книжного дела, препятствия, которые и библиотеке, и книге приходится преодолевать. Внимание американской системы образования к библиотекам с целью преодоления таких барьеров хорошо иллюстрируется на опыте стажировки В. П. Леонова в 1973/74 учебном году, а также его поездки в 2013 г. Из представленных материалов можно увидеть, что академическая и вузовская библиотеки могут успешно взаимодействовать, а главным центром университета остается библиотека.